

GUINAANG BONTOK TEXTS

The Des-al Prayer¹ (Text K7)

- 1. Nan gagab-an nan des-al nan inag-agew ay manok, onno ammog, et as abong nan kalotowana, adi maidakal.** 1. The *des-al* is performed when a chicken sacrifice is performed in the morning, or a pig, and it is cooked in the house, it is not taken outside.
- 2. San sin-agi ay ipogaw, ayya kedeng et ay indanidaninengda.** 2. The brothers, they were arguing.
- 3. Sanat si amada ayya, "Engkayo od ilaen nan omatako."** 3. Along comes their father, "You had better both go and see our field."
- 4. Ayya omeйда pay as san omada.** 4. They went to their field.
- 5. Ayya ket kano ilanda san anoka pay bakedda ya likliksenda.** 5. They saw their fence and walked around it.
- 6. Ayya ke anoka pay, kog-ongen nan esa nan anoka pay, linongdanda ay adawey, "Ayya tay pet siya na nan paalan amata."** 6. One of them struck with his fist the piece of *adawey* wood they had cut, "This is what our father sent us for."
- 7. Ayya ke inneydas nan Kadada, ayya kedat kano dowa losokan.** 7. They took it to Kachacha and proceeded to hollow it.
- 8. "Ayya ket as inlibengta, tay naslokan na ya opoopta na?"** 8. "What shall we use for a plunger, because our bellows are hollowed."
- 9. Ayya kedeng et ay inmey nan naodina, inalana nan atelba, sinigsigda nan sipsip, ninlibengda.** 9. The younger brother went, got a piece of *atelba*² wood, they divided the bark in two, and used it for the plunger.
- 10. "Ayya as payyet anokatas na, inlawita?"** 10. "What shall we use for feathers (for packing the plunger)?"
- 11. Insagongda, wada et nan banog si nan anokan nan agamangda.** 11. They looked back, there was a hawk on the roof of their granary.
- 12. Ayya ket lakotanda, tinalangda.** 12. They plucked it, and placed the feathers one upon the other (around the plunger).
- 13. Ayya ket alanda san bokal, mangengelda.** 13. They got its eyeballs, and used them for the nose of the bellows.
- 14. Alanda san bikal, ayya manginomda.** 14. They got bamboo and used it for the throat of the bellows.
- 15. Ayya ket estenda ay mangopoop, ya ig kano** 15. They tried out their bellows, and there was the sound

bomanotbot.	of escaping air.
16. Ayya kedeng in-okasda.	16. They took it to pieces.
17. "Naay dadlo nan kawitanta ay inkankanatey si nan atol nan gongota."	17. "Here's our rooster coming walking along the rockwall around our pigpen."
18. Ayya ket linadotanda, tinalangda.	18. They plucked it, and placed the feathers one upon the other.
19. Ayya ket mangopoopda, ayya ket kano lawa ig nginmasiit.	19. They pumped the bellows, they sounded in good condition.
20. Tinnebda.	20. They tempered some iron.
21. Ayya kedeng, nakna nan solkodda.	21. They made enough spears.
22. Ayya nakna nan pinangasda, bangidda.	22. They made enough headaxes, and soil-chippers.
23. "Ayya aset mamalektas na?"	23. "What will we use as handles for these?"
24. Sinomlek nan naodi, nindakalna pay san anoka, gasatan.	24. The younger brother entered the forest, he brought out some <i>gasatan</i> ³ wood.
25. Inak-akda, pataneng san solkodda.	25. They scraped it, and made shafts for their spears.
26. Ayya kedeng, "Palkenta san pinangasta ya bangidta."	26. "Let's make handles for our headaxes and soil-chippers."
27. Ayya kedeng, inalada san atelba, intektekda san gamanda ya nan bangidda.	27. They got the <i>atelba</i> wood, and attached the heads of their headaxes and their soil-chippers.
28. "Mamalektas nan bangidta, manalostas payewta. Ayya as payyet ges anoka, pay-entas nan wasayta?"	28. "Our soil-chippers have handles, we can now clean our fields. Now what shall we place into our wood-axes (as handles)?"
29. Ayya in-alada kano ges san otin san batang.	29. They got the heart wood of a pine tree.
30. Ayya ket kano lawa integtegda san wasayda.	30. They attached it to the (blade of) their wood-axes.
31. Ayya ket kinwanida, "Ayya ket anoka, enta man et omilas bosolenta."	31. They said, "Let's go now and look for our enemies."
32. Ayya ket inminanet linmigwatda.	32. After that they started on their way.
33. Ketdat ilan san solkodda, sikikitang.	33. When they looked at their spears, they were wobbling.
34. Ayya kedeng et ay anoka, nasanagongda, wada et nan iyokan si nan agamangda.	34. They just looked back, there was a wasp on their granary.
35. Linogodanda, ayya ket anoka maidosnog ad Kabobokan.	35. They knocked it down, and it flew straight down to Kafobokan.
36. Iniyonodda san anoka pay et enda taoken san dilewna.	36. They followed the wasp, and they dipped out its wax.
37. Inkay-atda.	37. They climbed up with it.

38. **Ayya ket kano lawa pokitanda san solkodda, teldakanda san kalasagda.** 38. They filled up the cracks of their spears, they smeared it on their shields.
39. **Ayya ket anoka sinmilet, binmangiit.** 39. They became tight, and gave off a pungent smell.
40. **"Bomangiit nan leng-agta. Ayya as payyet mangnayantas na?"** 40. "May our spirits be also pungent. Where shall we go to with all this?"
41. **Inneyda pay si nan nabilgana, ibosolda, apon Edal, apon Kedyam.** 41. They went to the ridge, and came upon their enemies, the descendants of Echar and Kedyam.
42. **Ayya ket kinnanikanitogda.** 42. They joined battle.⁴
43. **Ayya ket kano maiwed naamis.** 43. None gave way.
44. **Sana nan kabegaangda ay inbaat, "Ay sinmangoolkayos di, ya ket maid naamis. Aset mangapat kan dakayo?"** 44. Along came a man from a neighboring village, travelling to another village, "You are one *mangool*,⁵ and no one is yielding. Who will mediate between you?"
45. **Ayya ket ninkayengda.** 45. They stopped fighting.
46. **Ayya kedeng et ay indedemangda.** 46. They stood at some distance from one another.
47. **Ayya ket ay lalayanda san kidol, ilisana dida.** 47. They called the thunder, it was disagreeable to them.
48. **Ayya ket ninpinawig ya linalayanda nan odan.** 48. As a result they called the rain.
49. **Ayya ketna sinedayakan nan ap-apoyenda.** 49. It quenched their fires.
50. **Ayya ket maid sinapit tod-i.** 50. It had nothing to say in mediation.
51. **Ayya sana nan soysoy.** 51. Along came a light breeze.
52. **Ayya igna aped sinibodan nan ap-apoyenda.** 52. It merely fanned the fire they had built for themselves.
53. **Igna binokad, ig maiwed sinapitna.** 53. It just scattered the ashes, it had absolutely nothing to say in mediation.
54. **Ayya ket sana nan sakkoti, ig aped inngosingosi.** 54. Along came a *sakkoti* bird, it just made a murmuring sound.
55. **Ayya ket ayaganda pay nan sipat.** 55. They called the *sipat*.⁶
56. **"Sak-en nan mangapat ay, insipatko nan somagneng, lomado."** 56. "I will mediate, I will strike in two the one who makes me water-logged, and causes long illness."
57. **Ayya ket sana ages nan yengyeng.** 57. Now along comes a *yengyeng*⁷ as well.
58. **"Sak-en nan maikagwas anoka, mangapat si sa ay in-ipatoyengko nan leng-agyo ay ipogaw ya, ayya ket nan abongyo, in-ipatoyengko."** 58. "I will be the second mediator there, I will make the spirits of you people rest, and I will make your households rest."
59. **Ayya kedeng payyet ay kinwanida, "Insiyankayot man, engkayot man anoka mangil-iliyen nan gaeb nan des-al sis-a."** 59. They said, "You go your different ways, you go and take the *des-al* from village to village."

60. Inmeydas nan Bato, os-osdongana san Kasiban, Dekligan. 60. They went to Fato and looked down on Kasifan, Cheklican.
61. "Ne man nan iwaswasmu?" 61. "What are you taking around from place to place?"
62. "Gaeb san des-al." 62. "The saying of *des-al*."
63. "Ayya manginag-agewak si nan mangalak ya kaolan, ta in-ilepnakko." 63. "I'll make a morning sacrifice of a hen and a rooster, so I can lay them out."
64. Ayya kedeng kano pay ges anoka, "Sak-en tet-ewa naay," kanan nan iKasibanay. 64. "I am truly from here," said the person from Kasifan.
65. "Adiak katoging si nan gomateng ay moteg, adiyak magibagiban si nan inelwang, gibgibagibana nan linawa, ya adiyak katoging." 65. "I will not succumb to the epidemic that is coming, I won't be washed away by the flooding stream, even if it washes against the walls of my house, I will not succumb."
66. Ayya eneynat si nan Langtagan, "Siya man nan i-Langtagan ay naay danan anoka pay, malanglangtag nan dowalda ya nan ipogaw ya, ayya nan botogda." 66. He took it to Langtacan, "These are the Langtacan people here, where the livestock and the people are *malanglangtag*,⁸ even their pigs."
67. "Ayya adim bokodan na, engkamit si nan iPatok." 67. "Don't keep this to yourself, we will go to the Patok people."
68. "Ay siya man nan iPatok ay igda sosokasoken nan anoka, bosolda, ayya kaomiliyenda ya nan kabegaangda, igda soksokalen nan payewda, adida kaladowan, adida kaladekan." 68. "These are the Patok people here, they root out their enemies, their fellow villagers and residents of nearby villages, they thoroughly till the soil, they cannot be touched by long illnesses, they cannot be left behind (on the trail)."
69. "Ayya eneykot si nan iTikem, iSedem." 69. "I will take it to the Tikem people, to the Sechem people."
70. "Ay wadwadakami pay ya, minsedem si nan gomateng ay moteg ya, gomateng ay anoka, kopapa." 70. "We are more able, darkening at the coming of a plague, an epidemic which causes empty rice heads."
71. Ayya kedeng ay eneykos nan iKili, ay sibsibasiban pay nan iKili nan anoka ilik si na. Nan inelwang ya adiyak katoging." 71. "I will take it to the Kili people, they try to pour over towards my village here. The flood comes and I will not succumb."
72. "Esak pan gabgab-an nan des-al ta min-itep-alna nan somang-at, lomado." 72. "I will perform the *des-al* so that the one causing labored breathing and long illness will be thrown out."
73. "Ayya adim bokodan, eyak si nan iPeswey." 73. "Don't keep it to yourself. I am going to the Peswey people."
74. "Siya man nan Peswey ay naay danan mamap-alaswey si nan batnongmi ya, ayya nan panad nan bowagmi, adikami kaladowan tay kakataw-anmi nan gaeb nan des-al, gaeb si makegsel." 74. These are the Peswey people who keep demolishing our field divisions, and the soil of our fields, we cannot get sick because we immediately say the *des-al*, the prayer for becoming resistant."
75. Ayya kedeng eneynas nan iBikal. 75. He took it to the people of Fikar.
76. "Wadwada ages nan Bikal ay igda soksokalen nan leng-ag nan kabegaang, leng-ag nan kaomiliyenda. 76. The Fikar people are also more able, they stir up the spirits of the residents of nearby villages and of their

Ayya nan payewda, igda dow a in seb-ay."	fellow villagers. As for their pond fields, they keep digging (new ones)."
77. Ayya kedeng et ay iyalinas nan Papanganan.	77. He brought it to Papanganan.
78. Ayya osdonganad Saklong.	78. He looked down on Sakrong.
79. "Ay siya nan Saklong nan ig masaksaklongan nan payewda ya gedangna ay bomababoyda ya, ya moma-manokda."	79. "This is Sakrong where the pond fields are overgrown, yet even so they have many pigs and many chickens.
80. Ayya ket inmalid Pinodo, osdongana nan Kaklaang.	80. He came to Pinocho, and looked down on Kakraang.
81. "Ayya nasing-il nan tolakan si na."	81. "The water troughs of these people cross one another."
82. Ay kanan nan da Masigey kan Gao den, "Ayya kedeng kano payyay, dakami tet-ewa nan maki-ngilangil si nan kangonon."	82. Masicey and Caochen say, "We are the ones who fight for everything."
83. Ayya kedeng et ay, "Ibaakmos nan iLitangban, ay manad-awat, ay amam-an si iGowab, ay mamakegsel ya mamaalmet, ay mangaggaeb si nan des-al."	83. "You take it over to the Litangfan people, who are the ones receiving it, to the men who live in the lower part of the village, who are unyielding and brave, who are the sayers of the <i>des-al</i> ."
84. Isaalna pay si nan amam-ad Ingit, ay da Tangpap an da Gayoma.	84. He took it home to the men at Ingit, to Tangpap and Cayoma.
85. "Dakami nan mangaggaeb si nan des-al ya kegsel, ay komekegselda nan anan-ak ya komekegselda nan ipogaw."	85. "We are sayers of <i>des-al</i> and <i>kegsel</i> which strengthen the children and strengthen the people."
86. "Esamit dawaten da Sikgingan an da anoka mampay Tangpap, ay iKossad ay mamaalmet, dakami san mangaggaeb si nan des-al, esami katkataw-an nan gaeb nan des-al."	86. "Let's receive it from Sikcingan and Tangpap, brave men from Kossad, we are the performers of <i>des-al</i> , we will repeat the <i>des-al</i> ."
87. "Inkegsel nan abongda, inkegsel nan anan-ak, inkegsel nan payewda, gongoda ya inkegsel."	87. "Their houses will be strong, their children, pond fields and pigpens will be strong."
88. Kedeng di pay.	88. That is all.

NOTES

¹ The occasions for saying this ritual prayer are cited in sentence 1. Such a sacrifice is commonly used as a remedy for sickness in the home. The prayer itself begins in sentence 2.

² *Callicarpa formosana* Rolfe (Verbenac.)

³ *Aglaia diffusa* Merr. (Meliac.)

⁴ Literally, there was the sound of wood against wood.

⁵ Obsolete.

⁶ The term *sipat* "to slash" is also the name of a chicken sacrifice used to counteract epidemics in the village.

⁷ *yengyeng* "to be bent over, as rice plants laden with grain"; *toyeng* "to rest well, as someone recovering from a sickness"

⁸ Obsolete.